



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-1108
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 1108

Dimanche 1er septembre 2024 : 10^{ème} après la Pentecôte. Ton 1, rés.10.

Saint Siméon le Stylite, saint Denys le Petit, saint Gilles, moine dans le Gard, saint Lou de Sens, saint Sixte de Reims, saint Firmin d'Amiens, saint Justin de Poitiers, saint Onou, ermite à Esquibien en Bretagne, saint Youna, ermite à Plouvenez

Tropaire de la Résurrection, t. 1 : Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé,+ Tu es ressuscité le troisième jour,/ donnant la vie au monde, Dieu sauveur ;// et du haut des cieux les anges te chantèrent : « Gloire à ta Résurrection, ô Christ,+ gloire à ta royauté,/ gloire à ton œuvre de salut, Seigneur, Ami des hommes ! »//

Tropar Invierii, glasul 1: *Piatra fiind pecetluită de iudei și ostașii străjuind precurat Trupul Tău, înviat-ai a treia zi, Mântuitorule, dăruind lumii viață. Pentru aceasta, Puterile cerurilor strigau Ție, Dătătorule de viață: Slavă învierii Tale, Hristoase! Slavă împărăției Tale! Slavă iconomieii Tale, Unule Iubitorule de oameni!*

Tropaire (s) de l'église ou du monastère.

Kondakion de la Résurrection, t. 1 : Ressuscité du tombeau dans la gloire divine,/ Tu as ressuscité le monde avec toi.// La nature humaine te chante comme Dieu,+ la mort s'évanouit, Adam jubile, Seigneur,+ et Ève, désormais libérée de ses liens,/ proclame avec allégresse : Ô Christ, c'est Toi qui accordes à tous la Résurrection !// Gloire... !

Condacul Invierii, glasul 1 : *Înviat-ai ca un Dumnezeu din mormânt întru mărire și lumea împreună o ai înviat și firea oamenilor Te laudă, ca pe Cel ești Dumnezeu. Moartea a pierit și Adam dănțuiește, Stăpâne, iar Eva acum, izbăvită fiind din legături, se bucură, strigând : Tu ești, Hristoase, Cel ce dai tuturor învierea.*

Kondakion de l'église ou du monastère

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent ! »//

Prokiménon du dimanche, t. 1 : Vienne sur nous ta miséricorde, Seigneur, / comme sur toi repose notre espoir ! V : Justes, réjouissez-vous dans le Seigneur ! Aux cœurs droits convient la louange !

Épître du dimanche : *1 Corinthiens 4, 9-16.*

Frères, je pense que Dieu nous a mis, nous les apôtres, non au premier rang, mais au dernier : nous voici, tels des condamnés à mort, exhibés sur la scène du monde, pour servir de spectacle aux anges et aux hommes. Ainsi, à cause du Christ, nous passons pour fous, tandis que vous

passiez pour de sages chrétiens. Il nous revient d'être faibles, et à vous, d'être forts. Vous êtes à l'honneur et nous dans le mépris. Jusqu'à présent, nous avons à souffrir la faim, la soif, le dénuement, les mauvais traitements, l'absence de domicile fixe, et nous peinons à travailler de nos propres mains. On nous insulte, et nous bénissons ; on nous persécute, et nous l'endurons ; on dit du mal de nous, et nous intercédons. On nous traite encore à présent comme les déchets du monde, comme le rebut de l'humanité. Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris cela : c'est pour vous avertir, comme les enfants bien-aimés. Eussiez-vous, en effet, des milliers de maîtres pour vous instruire dans la foi au Christ, en lui vous n'avez pas plusieurs pères, car c'est moi qui, par l'annonce de sa parole, vous ai engendrés dans le Christ Jésus. Je vous exhorte donc à devenir mes imitateurs, comme je le suis moi-même du Christ.

Fraților, mi se pare că Dumnezeu, pe noi, apostolii, ne-arătat ca pe cei din urmă oameni, ca pe niște osîndiți la moarte, fiindcă ne-am făcut priveriște lumii și îngerilor și oamenilor. Noi sîntem nebuni pentru Hristos ; voi însă înțelepți întru Hristos. Noi sîntem slabi ; voi însă sînteți tari. Voi sînteți întru slavă, iar noi sîntem întru necinste ! Pînă în ceasul de acum flămînzim și însetăm ; sîntem goi și sîntem palmuiți și pribegim. Și ne ostenim, lucrînd cu mîinile noastre. Ocăriti fiind, binecuvîntăm. Prigonii fiind, răbdăm. Huliți fiind, ne rugăm. Am ajuns ca gunoiul lumii, ca măturatură tuturor, pînă astăzi. Nu ca să vă rușinez vă scriu acestea, ci ca să vă dojenesc, ca pe niște copii ai mei iubiți. Căci de ați avea zeci de mii de învățători în Hristos, totuși nu aveți mulți părinți. Căci eu v-am născut prin Evanghelie în Iisus Hristos. Deci, vă rog, să-mi fiți mie următori, precum și eu lui Hristos.

Alléluia du dimanche, t. 1 : Dieu m'accorde la revanche et me soumet les peuples. V/ Dieu accomplit des merveilles pour le salut de son roi ; Il fait miséricorde à son Christ, à David et à sa descendance pour les siècles.

Évangile du dimanche, Matthieu 17, 14-23.

En ce temps-là, un homme s'approcha de Jésus, tomba à genoux devant lui et lui dit : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique et il souffre cruellement ; il tombe souvent dans le feu et souvent dans l'eau. Je l'ai amené à tes disciples, mais ils n'ont pas pu le guérir. Jésus dit alors : Ô génération incroyante et perverse, jusques à quand serai-je avec vous ? Jusques à quand vous supporterai-je ? Amenez-le-moi ici. Jésus menaça le démon, qui sortit de lui, et à l'heure même l'enfant fut guéri. Alors les disciples s'approchèrent de Jésus et lui demandèrent à part : Pourquoi n'avons-nous pu l'expulser ? Il leur répondit : C'est à cause de votre manque de foi. En vérité, Je vous le dis, si vous aviez de la foi comme un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : 'Déplace-toi d'ici à là-bas', et elle se déplacerait ; et rien ne vous serait impossible. Ce genre de démon ne sort que par la prière et le jeûne. Pendant qu'ils parcouraient la Galilée, Jésus leur dit : Le Fils de l'homme sera livré aux mains des hommes, et ils le tueront ; et le troisième jour Il ressuscitera.

În vremea aceasta, mergînd ucenicii spre mulțime, s-a apropiat de Iisus un om, căzîndu-l în genunchi, și zicînd: Doamne, miluiește pe fiul meu că este lunatic și pătimește rău, căci adesea cade în foc și adesea în apă. Și l-am dus la ucenicii Tăi și n-au putut să-l vindece. Iar Iisus, răspunzînd, a zis : O, neam necredincios și îndărătnic, pînă cînd voi suferi pe voi? Aduceți-l aici la Mine. Și Iisus l-a certat și demonul a ieșit din el și copilul s-a vindecat din ceasul acela. Atunci, apropiîndu-se ucenicii de Iisus I-au zis de o parte : De ce noi n-am putut să-l scoatem ? Iar Iisus le-a răspuns : Pentru puțină voastră credință. Căci adevărat grăiesc vouă : Dacă veți avea credință cît un grăunte de mușcat, veți zice muntelui acestuia : Mută-te de aici dincolo, și se va muta ; și nimic nu va fi vouă cu neputință. Dar acest neam de demoni nu ieșe decît numai cu rugăciune și cu post. Pe cînd străbăteau Galileea, Iisus le-a spus : Fiul Omului va să fie dat în mîinile oamenilor, și-L vor omorî, dar a treia zi va învia. um și Tatăl vostru este milostiv ».